

Das Ösling im Gesamtwerk des Einwanderers Hary Godefroid (*1877-†1942)

TEXT UND FOTOS MAX SCHMITZ UND BNL

*In Erinnerung an Margot Racké-Schmitz (*1938-†2024)*



Abb. 1: Karikatur Godefroids von Albert Simon (*1901-†1956)¹

Der Einwanderer Henri Nicolas Godefroid², der Protagonist dieses Beitrags, ist am 23. September 1877³ in Jemeppe-sur-Meuse⁴ geboren worden. Der Sohn eines Fabrikarbeiters und Bauern, und einer Hausfrau ist im Alter von 12 Jahren ins Großherzogtum gekommen und hat fünf Jahre⁵ (1889-ca. 1894) als Knecht (Kuhhirt) auf Bauernhöfen in Hoffelt, Trotten, Maulusmühle, Neumühle und im belgischen Grenzgebiet⁶ gearbeitet. Nach einem kurzen Intermezzo in Brüssel⁷ ist er nach Lullingen, dem Geburtsort seines Vaters Nicolas Godefroid (*1846-†1930)⁸, gezogen. Hier genießt er die Unterstützung von Pfarrer Wilhelm Zorn (*1850-†1920) und dem jungen Lehrer Peter Blau⁹, was ihm zur Aufnahme an die Lehrernormalschule (ca. 1895-1898)¹⁰ verhilft. Von 1898¹¹ bis 1901¹² wirkt er zuerst als Lehrer in Boxhorn¹³, zieht dann aber ins Gutland. Von 1905 bis 1942 lebt er in Rodingen (auf der Korn), an der belgischen Grenze, wo auch 1961 ein Gedenkstein für ihn errichtet worden ist.

Für unsere Zwecke in dieser Spezialnummer konzentrieren wir uns auf die Öslinger Phase in seinem Leben (1889-1901). Obwohl seine (bekannten) Veröffentlichungen alle nach 1901 erschienen sind, so beweisen die Textauszüge am Schlusse dieses Beitrags, dass Godefroid auch in späteren Jahren seine Erfahrungen im Norden des Landes weder verdrängt noch vergessen hat. So ist es auch in der Festschrift von 1961 zu lesen: „Hary Godefroid hat seine Öslinger Herkunft nie ganz verleugnen wollen. Zuweilen sprach er von den ärmlichen Verhältnissen, die um die Jahrhundertwende dort herrschten. Vor allem gefiel ihm das einfache Wesen der dortigen Menschen, die stille Besonnenheit, mit der sie ihr Leben fristeten.“¹⁴

Godefroid ist in einer entscheidenden Phase der luxemburgischen Wirtschaftsgeschichte ins Großherzogtum gezogen. So hat der Ökonomist und letzte Präsident des Centre universitaire Luxembourg Norbert von Kunitzki (*1934-†2005) die Entwicklung in diesem Zeitraum wie folgt beschrieben: „Tout comme le Luxembourg, en cinquante ans (1860-1910) devint, de la région agricole la plus pauvre du continent, le pays le plus industriel et le plus riche de l'Europe par tête d'habitant, [...]“¹⁵ Nur kurz vor diesem Zeitraum ist Hary Godefroids Vater mit seiner Frau Margaretha Freres noch nach Belgien ausgewandert, in die Nähe von Lüttich, auf der Suche nach einer besser bezahlten Arbeit. Bei der Rückkehr der Familie im Jahr 1889 liegt in Luxemburg der Ausländeranteil im Verhältnis zur Gesamtbevölkerung bei etwa 7,5 %.¹⁶ Zu dieser Minderheit zählen, bei ihrer Ankunft in Lullingen, Hary

und sein Bruder Léonard (Léngert¹⁷; *Espeler, 1879-†Luxemburg, 1961)¹⁸ zwar nicht, denn sie sind luxemburgische Staatsangehörige, dennoch sind sie fremd. Sie müssen sich folglich zügig anpassen.

Der Autor Hary Godefroid, zumal in Bezug auf die Thematik Ösling, ist für die Leserschaft der Zeitschrift *De Cliärrwer Kanton* kein Unbekannter. Bereits 2004 hat René Muller einen Artikel mit Texten von Godefroid, das Ösling betreffend, veröffentlicht. Unsere Herangehensweise ist sehr ähnlich, nur, dass wir uns auf Textauszüge konzentrieren, die von Muller ausgelassen worden sind und wir die benutzten Quellen angeben. In seinem Beitrag „Uechter d'Éislék mam Hary Godefroid“¹⁹, gibt Muller neun Texte (*in toto* oder teilweise) von Godefroid wieder:

- | | |
|----------------------------------|---------------------|
| 1) Méckejann | 6) Gënzebléien |
| 2) De Bommenzinnes | 7) D'Kéibouwen |
| 3) De Veianer Wäin ²⁰ | 8) Eng Ginzestrauss |
| 4) Notär a Steekläpper | 9) Heedekraut |
| 5) Éisléker Heemechtslidd | |

Mullers Beitrag wird begleitet von der Edition eines zehnten Texts, und zwar von Godefroids Lied von der Mühle²¹ am Trottener Bach.²²

Selbstverständlich hätten wir die Auszüge auch kommentieren können, haben aber aus Platzmangel darauf verzichtet. Die folgenden Textauszüge, zuzüglich derer die von Muller zusammengetragen worden sind, erheben nicht den Anspruch auf Vollständigkeit. Unsere Auswahl beinhaltet einen expliziten Bezug zum Ösling und die Texte sind nach ihrem Erscheinungsdatum geordnet. In zwei Fällen (1-2) sind zwei Fassungen angeführt, diese zeugen von der Entwicklung der von Godefroid benutzten Schreibweise im Luxemburgischen. Im Auszug 2b ist der Inhalt zudem leicht verändert, beziehungsweise erweitert. Durch Unterstreichung haben wir die expliziten Bezüge hervorgehoben.

Edition:

1a) Eng Hamsterfahrt²³

1b) **Satir**: Vùlegléck²⁴

[S. 3] 1. – En Hamstergank

D'Jor siwenzeng em d'Peischten –
d'Natur war frësch erwächt –
do hun ech ôf an d'E'lëck
eng Hamsterfahrt gemâcht.

Dê langen, harde Wanter
war iwerall gedon,
an d'Fre'jor hat dobauße
seng Zelten opgeschlon.

Um bloen Himmel uewen
huet d'feireg Sonn geblenkt,
an d'Vullen hu gesongen, –
't huet alles voll geklenkt!

Wuel hat de Lenz seng Ble'en
op Bësch a Wies gestrêt,
't war alles voller Liewen –
an dach – war ne'rens Frêd.

'T war keng Plese'r, ze trappen
de Biereg of an op;
well 't hât ê be's Gedanken
am Hierz an an der Kopp.

Ech hu bei Lâf a Blummen
am Dall net lang gebruckt,
a no dê sche'ne Vüen
um Bierg net vill gekuckt.

(S. 6) [...]

2. – En Hamsterdram

Wien trappe muß vu Muerges
ganz fre' bis Owes spe't,
dên hëllt fir Schlof keng Pëllen
a brauch och net gewe't.

An dat, wat dir kalennert
a macht an tirmt am Do,
dat gêt ech heifeg gieren
och Nuets am Dram nach no.

Ech hu gedrêmt vum Rêsen;
ganz droleg war mein Drâm:
Ech lo'g am Bësch ze raschten
am Gras bei engem Bâm.

Do uewen op de Blieder
huet d'feireg Sonn geblenkt,
an d'Vullen hu gesongen,
't huet alles voll geklenkt.

(S. 7) Ech duecht bei mir: „Jo, d'Vullen,
de' si wuel frêdeg nach!“
An hun am Drâm verdre'blech
eso' si ugesprach:

– „O Vullewelt am E'Blëck!
Dir hut et wierklech gutt!
Dir lieft ganz o'ni Suergen,
sitt frësch a wuelgemutt.

„O Vullewelt am E'Blëck!
Dir fand wuel iwerall
ert Fudder gutt a vëlleg
um Biereg an am Dall.

„O Vullewelt am E'Blëck!
dir fuert am âle Gleis:
Et gëtt bei iech keng Deirecht,
kê Krig an och kê PreiÛ!

„O Vullewelt am E'Blëck!
Dir braucht, et huet keng No't,
kê PaÛ fir iwer d'Grenze,
keng Kârte fir ert Bro't.

„Et aÛ bei iech keng Chamber,
de' kêmol eppes lêsch;
kê Ro'den a kê Schwarzen,
och soÛ kê be'se Gësch.

(S. 18) O Vùlewelt am E'slek,
Dir huot et wîrklech gùt!
Dir liëft ganz o'hni Suorgen,
Sid frësch a wuolgemùt.

O Vùlewelt am E'slek,
Dir fandt wuol iwerall
Eert Fudder gùt a völleg
Um Biêreg an am Dâl.

O Vùlewelt am E'slek,
Dir fuohrt am ale Gleis:
Et get bei' eech keng Deirecht,
Kê Krig an och kê Preis.

O Vùlewelt am E'slek,
Dir brau'cht, et huot keng No't,
Kê Pass fir iwer d'Grenzen,
Keng Kârte fir eert Bro't.

Et as bei' eech keng Chamber,
De' kêmol eppes leescht;
Kê Ro'den a kê Schwârzen,
Och sos kê be'se Geesch.

„Dir huet och keng Rege'rong,
de' neischt me' huet ze son, –
a keng Zentral, de' sellwer
op d'Land muß fechte gon. –

„Dir huet eng sche' Verfassong,
all Recht aß garante'rt,
Artikel zwêandrëßeg
brauch guer net revide'rt. –

[...]

(S. 10) „T aß iech êndu, wie schle'ßlech
den aner niderzwengt,
a wien a seng Berichter
de' mëschte Lige brengt.

„Dir braucht iech net ze streiden,
op huerteg Fridde gëtt,
a wo' dê gro'ße Consell
nom Krig zesummentrëtt.

„A wat se do beschle'ßen,
aß alles iech egal;
dir braucht fir neischt ze fêrten:
Dir sitt a bleiwt neutral! –

„O Vullewelt am E'ßlëck!
dir huet et wirklech gutt,
dir liewt ganz o'ni Suergen,
sitt frësch a wuelgemutt .

„O Vullewelt, ech bieten
aus de'wem Hierzensgrond:
Huelt och als gudde Sänger
mech op an ere Bond!“

3. – Eng Hamsterfrêd

[...]

Dir huot och keng Rege'rong,
De' nei'scht me'h huot ze son, –
A keng Zentral, de' selwer
Op d'Land muss fechte gohn. –

Dir huot eng sche' Verfassong,
All Recht as garante'rt,
Artikel zweeandrësseg
Brau'ch guor net revide'rt. –

[...]

(S. 21) 'T as eech êndu, wiê schle'sslech
Dên aner niderzwängt,
A wiên a seng Berichter
Am meeschte Lige bréngt. –

Dir brau'cht eech net ze streiden,
Ob hurteg Fride get,
A wo' dê gro'sse Consel
Nom Krig zesummentrëtt. –

A wat se do beschle'ssen,
As alles eech egal;
Dir brau'cht fir nei'scht ze fêrten,
Dir sid a bleift neutral! –

O Vùlewelt am E'slek,
Dir huot et wîrklech gùt,
Dir lièft ganz o'hni Suorgen,
Sid frësch a wuolgemùt.

O Vùlewelt, ech bièden
Au's de'wem Hiêrzensgrond:
Huolt och als gùde Sänger
Mech op an eere Bond!

2b) Virwurt zur zwêter oblô vu «Musek mat Butek» oder
zoü «Sangen a lachen!»²⁵

[...] **(S. 6)** [...] Mei besonneren dank sprêchen ech aus dem her
N. Thoma²⁶, leîhrer zoü Merkels bei Wolz. Hen huet mer nämlech
geholef, dat steck „Om duxal“ deelweis an d'leceburgesch vun der
„Hêd“ emsetzen. An dêr eîschter oblô stungen deî dealer a menger
mam, gottreîst! hîrer sprôch, d. h. an **Esper**²⁷ mondart. Et muß over
kê mengen, d'sach. deî geziehlt get, hätt sech zoü Esper oder zoü
Wilwerdang zoügedron; et as wuel alles êmol am groüße ganze
wirklech geschit, over **net** zoü Esper an och **net** zoü Wilwerdang!
Dofir hun ech och deî Wilwerdang mondart net reng herëmgîn,
wuel over mat anere vermescht.

2a) Um Ducksal²⁸

(S. 12) D'Jôr ve'rzeng op Peischtsondech,
Hu mîr zo' onser âcht –
Et wor Vakanz – an d'E'sslek
Eng Exkursio'n gemâcht.
Um blôen Himmel uowen
Huot d'feirech Sonn geblénkt,
An d'Vullen hu gesongen –
'T huot îweral geklénkt.
De Lenz hât Lâf a Blumen
Op Bösch a Wies gestrê,
'T wor Liéwen allen Ennen,
All Hierz wor voller Fréd.
Et huot vu No't a Misèr
Kê Mönch nach èppes kant,
'T wor nach kê Krich, kèng Deirecht,
An och kê Preiss am Land.
Et as séch prächteg gângen
Fort îwer Dal a Kopp,
'T wor Fréd, dohir ze schrêken,
De Bîrech of an op.
'T wor Fréd, fir dûréch d'Dällten
Lânscht Heck a Wies ze gôn,
A mat zwé kloren Aen
Op ènger He'cht ze stôn. –
Mè wan é lîng gestrappt as,
Da get ên alles midd;
Et ge'f ê giere raschten –
'T get Dûscht an Appetit.
Mîr ko'men an en Duoref,
Ech wêss net we' et hêscht;
Dât as och guor net wichtech,
Wêl 't wor ewe' de' mêscht:
Zwo' Dozen Baurenheiser,
Eng Kirech an der Mött,
En Hèrenhaus derniewen,
E Kîrfecht an èng Schmött;

Zwe'n Trèch fir d'Ve' ze drénken,
E Wèschhaus no derbei,
E Scho'lhaus an e Buték,
E Wîrt er zwe'n, vleicht drei!
Ve'r Gâsse voller Ke'drèck,
Eng Möscht bei jidder Haus, –
Eso' geseit am E'sslék
All Duoref mészstens aus. –
Mîr gunge ro'eg virun
An op e Wîrtshaus lass, –
Vum Kîrechtûr huot d'E'scht schon
Gelaut fir an d'Ho'mass.
Vill Leit am bèschte Fuodem
Hu mîr gesin do stôn,
De' wore fex a fèrdéch,
Fir gleich an d'Mass ze gôn.
Mîr gungen ân an d'Auberg,

Om duxal

(S. 33) Op Peistdag hu mer êmol
De rucksak ugehang,
A sin zoü acht an d'Eislek
En ausflug mache gang.
Vum bloen himmel ueven
Huet d'feireg sonn geblenkt,
An d'vulen hu gesongen –
All aen hu geblenkt.
De lenz hat laf a blumen
Ob besch a wies gestrê,
D'natur wor voller lieben,
All herz wor voller frêd.
Kê mensch huet do nach eppes
Vu noüt an armut kann;
Et wor kê krig, keng deirecht
An och kê Preis am land.
Et as sech prächteg gangen
Fort iver dal a kopp;
Et wor eng frêd, ze schrecken
De biereg of an ob.
Et wor eng frêd, all sanges
Durch hank a sank ze gohn,
A mat zwee klorer aen
Ob enger heicht ze stohn.
Mä wann ê lang getrappt as,
Da get ên alles mid –
Et geif ê gêre rasten –
'T get duscht an appetit.
Mir koümen an en dueref,
Ech weëß net, weï et heescht;
Dat as och guer net wichteg,
Wel 't wor eweï deï meescht:
Zwoü dose baurenhaier,
Eng kirech an der mett,
En herenhaus dernieven,
E kirfecht an eng schmed –

(S. 34) Zwein træg fir d'veih ze dränken,
E wäschhaus noh derbei,
E schoülhaus an e butek,
E wirt er zweï, vleicht drei –
Veïr gassen uni revers,
Eng mest bei gidfer haus –
Esoü geseit doueven
All dueref meistens aus.
Mer gunge rêseg virun
An ob e wirthaus las –
Vum tur huet d'eischt gebëmmelt
Gerad fir an d'hoümaß.
Vil leit am beste fuedem
Hu mer gesin do stohn;
Deï wore fex a ferdeg,
Fir gleich an d'maß ze gohn.
Et wor eng proper wirtschaft –

Mîr hun ons gleich gesiëss,
De Rucksäck lassgebonnen,
Gedronk an èppes giëss.

Drop hu mir och ons Stömmen
Am Sange lassgelôss,
Dât huot – et wor kê Wonner –
Geklénkt bis aus op d'Strôss.
Geséngs um Sondég Muorgen
Am Wirtshaus – dât wor nei, –
Et ko'me fir ze lauschtren
So' luos alt Leit erbei.
Et huot en âle Pètter
Séch gleich erâ gewôt.
E wor am bèschte Kiddel,
E frôt èng Dröpp a sôt:
„E schunge jôde Muorgen,
Dirr Häre beienén!
Dir hat féng jôt jesongen,
A wort alt fre' op d'Bén!"
(S. 13) „Ma ja!" sôt ê vun onsen,
„Gewöss! fir wât och net?
Mîr komme bei iéch kucken,
Wât Neis am E'sslék get!"
Mê derbans ko'men âner
Dem Pètter och scho no;

Si frôten séch e Karly,
An dé wor hûrtéch do.
„Kommt, Jonge," sot de Pètter,
Hei ha mer jèt Besoch,
De' mosse nô ént songen
Aus hirem Léderboch."
Drop huole mîr ons Bicher –
Mîr hun nit lâng gezékt –
A sin derbei gefuoren –
De Pètter wor verzékt!
E frot e frösche Karly,
A sot: „Ech ménge wâl!
Dirr konnt schung Musik songen,
Ma kon dirr ô Chorâl?"

Mer sote gleich zum wirt:
– Der weißt, wat mide jongen
Aus fläsch a krun gebihrt! –
Mer hun ons hanner d'descher
Ob stul a bänk gesat,
De rucksak lasgebonnen –
Et goüf net vil geschwat!
E mann, dê lang gewandert
Vun hank zoü sank an deïft,
Dê frät net vil nom teller
A brauch och net gefleïft. –
An drob hu mer ons stëmmen
Am sange lasgelôß;
Dat huet – et wor kê wonner –
Geklenkt bis aus ob d'stroß.
Gesank um sonndeg muergen
Beim wirt? Ma deï as reng!
Et köume fir ze laustren
Herbei scho groß a kleng.
Et huet en ale pätter
Sech gleich heragewot;
He wor am beste kiddel,
He frot eng dröpp a sot:
(S. 35) – I schunge göude muargen,
Dirr hêre beienîn!
Dirr hatt féng goüt gesongen
A wôt alt freh ob d'bîn!
Drob äntwert ê vun eisen:
– Ma jo, firwat och net?
Mir komme, fir ze kucken,
Wat neis am Eislek get!
Ma dêrbans köumen aner
Dem pätter och scho no;
Si saten sech un d'descher
A froten sech eng blo.
– Geséck dirr, sot de pätter,
Mirr hann heî jet besoüch;
Deï musse nô jet sangen
Aus hirem leederboüch!
Drob huele mer eis bîcher,
Mer hun eis net gedreckt,
A sin derbeigefuehren –
De pätter wor verzeckt!
He frot e fresche quarli

A sot: Ich ménge wahl!
Dirr konnt sching musik sangen,
Ma konn dirr û choral?

Du sot nês ê vun onsen:
 „Gewöss! Wât wöllt der hun?
 Dén Alen an dé Neien,
 Et as ons ganz êndun!“
 „Né, né!“ sot du de Pètter,
 „Du bass en ârgen Hècht!
 Chorâl as fir on d’Kirrech,
 Om Wirtshaus jét dat schlècht!“ –
 „Mîr hätte fir de Muorgen
 Der och genug gedre’nt!“
 Sot ê vun ons, „Ma Pètter,
 Sangt dîr emol e sche’nt!“
 „Né, né!“ sot drop de Pètter,
 „Ech kommen do net beî!
 Datt Dénge mat dé Nôten,
 Datt jét mirr net on d’Bleî!“

[...]

Do sot nees ê vun eisen:
 – Geweß! Wat wöllt der hun?
 Dên alen an dê neien,
 Et as eis ganz êndun!
 – Nee, nee! sot du de pätter,
 Du bas en argen hecht!
 Choral as firr an d’kirrech,
 Am wirtshaus jiet datt schlecht!
 Ech sot: Mer hun de muergen
 Der och genug gedreihnt!
 Elo sengt hei de pätter
 Eis och emol e scheënt!
 – Nee, nee! sot drob de pätter,
 Ich kommen do net beî!
 Datt dénge mat dê noûten,
 Datt jiet mirr net an d’bleî!

[...]

(S. 41) [...] Soü si mer fresch a monter
 De ganzen dag gezun,
 A koumen em den ovend
 Zoü Clieref endlech un.
 Mer hun am hotel Keiner²⁹
 Eis enner dach gemacht;
 Do goüf bei danz a musek
 Nach muenech fläsch gekracht.
 Da si mer leie gangen –
 Keng suergen hu mer kannt –
 Et wor jo nach keng deirecht
 An och kê Preis am land!

3) Das Erbgut der Ahnen. Ein eugenetischer Roman³⁰

Kapitel 36) Victor bei[m] [P]farrer

(S. 290) [...]

- Sie müssen ihm aber im Voraus sagen, er solle Ihnen auf Latein antworten, sag- **(S. 291)** te Viktor während der Pause.
- Ganz unnötig, sprach der Pfarrer. Wenn ich Latein rede, ist er sofort im Bilde und antwortet in der gleichen Sprache. Aha! Jetzt ist er da!
- Es sind vier Fragen zu stellen, bemerkte Viktor noch und der Pfarrer nickte.
- Allô! sprach der Pfarrer dann, Parochus Doemer estne praesens ?
- ...
- Ipsemet parochus Milde. Ave !
- ...
- Utique ! [E]as³¹ heri recepi, sed aliqua dantur dubea [!] de earum certitudine.
- ...
- En in forma quaestionem. Responde quaeso breviter.
- ...
- Primo : Quonam morbo defuncta est mater ?
- ...
- Bene ! Secundo : Et avuncula Bruxellensis ?
- ...
- Bene ! Tertio : Quid de avunculo in Ettelbrück ?

- ...
- Optime ! Quarto denique : Quid de fratre, quem aiunt simplicens ?
- ...
- Gratias ! Haec perfecte sufficiunt. Vale !

(S. 292) Pfarrer Milde hängte den Hörer ein und setzte sich wieder an den Schreibtisch.

- Nun sagen Sie mir, bitte, gleich, was er geantwortet hat! sprach Viktor fiebernd. Sie sehen, ich will ganz geduldig sein.

- Dass du es also gleich weisst: Es liegt gar nichts vor!

Viktor sprang auf und stand mit offenem Munde:

- Nichts? stammelte er. Wie denn, nichts?

- Nichts, was eine Heirat behindern könnte! sprach der Pfarrer. Die Mutter ist an einer Lungenentzündung gestorben. Die näheren Umstände der Erkrankung und des Todes dürftest du leicht vom Vater des Mädchens oder von diesem selbst erfahren. Die Brüsseler Tante starb an Heimweh; sie hatte mehr Bauern- als Stadtblut, folgte aber dem in Brüssel ansässigen Gatten und ging an Heimweh zu Grunde.

- Und der Onkel – in Ettelbrück?

- Er ist der Schwager des Rodenhofbauers³², der einzige Bruder seiner Frau. Er lebt zwar in Ettelbrück, aber privatim, nicht in der Heilanstalt, wie du irrtümlich angenommen. Er war dahin verheiratet, ist aber verarmt, und sein Schwager unterstützt ihn, da er die zum Leben notwendigen Einkünfte nicht besitzt.

Viktor überlegte die Worte des jungen (S. 293) Bauers: Und der Onkel in Brüssel noch dazu! [...]

1. Milde	-	x	34	Maß 2 flamb	271	34
2. Rodenhof	-	x	35	Viktor doktor	274	-
3. Rodenhof	-	x	36	Viktor bei pfarrer	286	-
4. Rodenhof	3	~	37	Viktor entzünd. Lungenentzündung	289	-
5. Rodenhof	14	~	38	Viktor entzünd. Lungenentzündung	294	-
6. Rodenhof	17	~	39	Viktor entzünd. Lungenentzündung	303	32
7. Rodenhof	33	~	40	Viktor entzünd. Lungenentzündung	340	-
8. Rodenhof	34	~	41	Viktor entzünd. Lungenentzündung	348	41
9. Rodenhof	42	~	42	Viktor entzünd. Lungenentzündung	363	-
10. Rodenhof	44	~				
11. Rodenhof	55	~				
12. Rodenhof	57	~				
13. Rodenhof	63	~				
14. Rodenhof	73	~				
15. Rodenhof	83	~				
16. Rodenhof	85	~				
17. Rodenhof	96	~				
18. Rodenhof	97	~				
19. Rodenhof	109	~				
20. Rodenhof	111	~				
21. Rodenhof	122	~				
22. Rodenhof	124	~				
23. Rodenhof	131	~				
24. Rodenhof	150	~				
25. Rodenhof	167	~				
26. Rodenhof	164	~				
27. Rodenhof	176	~				
28. Rodenhof	192	~				
29. Rodenhof	195	~				
30. Rodenhof	208	~				
31. Rodenhof	227	~				
32. Rodenhof	230	~				
33. Rodenhof	232	~				
34. Rodenhof	243	~				
35. Rodenhof	245	~				
36. Rodenhof	258	~				
37. Rodenhof	267	~				

Abb. 2: provisorische Inhaltsübersicht von *Das Erbgut der Ahnen* (Luxemburg, BnL, Ms 786)

4) **Hêmecht:** Dans notre Luxembourg³³
(Op d'Weis vum franse'sche Lid „*Sous les ponts de Paris.*")

(S. 7) Aux rives de la Sûre
Comme aux bords mosellans,
Dans les prés, où murmure
L'Alzette au cours charmant,
Depuis Bellain
Jusqu'au bassin
Où peine une ardente industrie,
En chaque endroit
Toutes les voix
Chantent à l'envi la patrie :
Dans notre Luxembourg
Nous aimerons toujours
Les sombres bois, les fécondes campagnes,
Les frais vallons et l'air pur des montagnes ;
Mais notre liberté,
Elle est notre fierté,
Elle qui fait le charme du séjour
Dans notre Luxembourg !

Paul adore sa belle,
Ils sont longtemps promis ;
Mais Jeanne est à Bruxelles,
Et Paul est à Paris.
Le pauvre amant
Ne voit par an
Que deux ou trois fois sa maîtresse ;
Mais un projet
Que Jeanne admet
Dans leurs lettres revient sans cesse :

(S. 8) Dans notre Luxembourg
Nous rentrerons un jour,
Nous laisserons Bruxelles et ses caprices,
A bas Paris et toutes [!] ses délices !
Et puis pour vivre heureux
Nous bâtirons tous deux
Au mois de mai le doux nid des amours
Dans notre Luxembourg !

Là-bas dans l'Amérique
Bien des Luxembourgeois
En chants patriotiques
Souvent mêlent leurs voix,
En entonnant
Un chœur vibrant
Front haut et tête découverte ;
Cœur attendri
De leur pays
Tristement ils pleurent la perte :
Dans notre Luxembourg
On nous attend toujours ;
Frères et sœurs et nos amis d'enfance,
Tous sûrement déplorent notre absence ;

Un destin malheureux
Nous exila loin d'eux ;
Ah ! puissions-nous les revoir un beau jour
Dans notre Luxembourg !

5) Méng aueren³⁴

[...] **(S. 43)** [...] Mei' mony hât mech do êmol ob eng ganz bestëmmt plaz vum feld gefe'hr't a gesot: "Kuck, wanns d'elei stehs, an d'sonn steht ganz exact iwer dêr "Lëllger Heck", dann as et just mëtteg!" Awer all de' johre, wo' ech d'ke'h gehût, waren dem abbé Moreux³⁵ sénger rênegel ze'iten, an d'sonn huet nême geschéngt, wann se wollt – D'leit son, de mo wär de' bescht auer, de' ge'f kê bedre'en; [...] **(S. 44)** [...] d'kirechenauer geht entweder falsch oder guer net; dax gesei't ên och net drob. Gewëss he'ert ên se schlön, d. h. wann et engem net as ewe' dem "dawe Cläsgen" – engem ale stre'hdecker au's dem E'slek. Dê war wuel net daf, nêmen hârthe'eg; [...] **(S. 45)** [...] Dât war "eng go't eierche", sot Tînche vu Cléref; dofir hun ech och mat engem anere misse coppelen – selbstverständlech zo' méngem schued – [...]

6) Méng messeren³⁶

(S. 58) E messer heescht am E'slek "engt Metz"; d'kanner son dax e "mess"; wann et net gût schneid, get et "garrel" oder "gaudi" genannt; as et awer voller kräck, da nennt ên et eng "sä"; as et endlech net facéngerlech, dann heescht et e "knei'b". [...] **(S. 63)** Vil sche'ereschlëffer waren an der zeit zo' Boxher. We' nämlech 1830 de' belsch revolutio'n au'sgebrach war, du sin zo' Ho'ffelt d'ârbechten um "Maas-Musel-Canal" agestallt gin. Vu dê vilen ârbechter ower, de' drob geschafft hu, sin de' eng hannesch a Belgie gâng, an hu geholef revolutio'n mân, de' aner sin heibliwen, an hun sech deelweis zo' Boxher "um Bicheräch"³⁷ nidergeloss. A wel s'esos ne'rens ârbecht fanne konnten, hun de' eng vîru stêmetzer a grondarbechter gespilt, de' aner go'fe paneflécker, stêkläpper, kiérefmécher, pelzhändler, prâble'sflécker, döppege'sser, hîrtercherskre'mer, harmonikaspiler a – sche'reschlëffer. [...] – An eso' as dâmols "um Bicheräch" eng colonie entstan, gerad ewe' eng reih johren duernoh eng glei'chwiêrdeg zo' Gre'wels-Brasilien – [...] A wel de' jong borschten au's dem dueref dâmols [= 1825-1830] net an de Capitol a net an den Ecran konnte gohn, an och kê matsch a keng finale am fo'ssball au'szespilen haten, da sin si dax zo' hirer me'h ob Ho'ffelt an ob Beierech³⁸ gezun, fir de canalbau' ze besich'tegen. Si hun sech net geschê't, stonne wei't zo' fo'ss ze lafe, fir dât kucken ze gohn. An och au's aneren diärefer sin d'leit mat ganze banten dohigedresch – Wel dê canalbau' war fir de ganzen E'slek, dên dâmols nach zo' drei' ve'el mat hêd a mat ginz bewues war, eng onverglei'chlech attractio'n, [...] **(S. 64)** [...] Haut as Boxher erêm en dueref ewe' all de' aner. Ma durech dên onerfrêlechen zo'zûg von dê canalârbechter, hât et honnert jôhr lâng kê gûde num, – trotzdem vil stode'rt an dichtig leit vun do hiêrstame: scho'lmeeschtere, paschte'er, missionären, dâchen a professeren! Der biédelei awer an aneren au'swêchs as am au'sgank vum virige jôrhonnert de paschto'er Trau'sch³⁹, vu Selschend gebîrteg, hardi petit! zo' lei'f geréckt. Ob sei' bedreiwe go'f net nêmen eng nei kirech⁴⁰ gebaut; en huet och weiden ugeplant an eng kiéreffabrék⁴¹ agericht, wo' all de' kleng handwiêrker liecht ârbecht a gûde verdéngscht fond hun – An d'sche'ereschlëfferwiêsen an -onwiêsen as noh a noh entschlof – [...] Dât erënnert mech un de Franz, e bekannte schneider vu Wei'cherdang. Wann dê fre'hr an der roul oder an der ningtche war, an e krut dohêm ne'rens me'h e quarli zerve'rt, dann huet en d'nopeschdiârfer geklappt, fir eng dröpp ze kre'en; e wollt ower **(S. 65)** kêmol "wégder" ewe' "engt noslach" voll – [...]

7) Meng pei'fen⁴²

(S. 24) [...] – an dê klenge grenzverke'hr, dên haut ob der Sauer blit, huet ob dêr belscher sei't flore'ert. All donneschteg nohmëttes, am summer och wêrtes noh der scho'l, sin d'kanner mat ganzen trapp au's alle grenzdiärefer ob Gei'lech⁴³, ob Lamescher⁴⁴, ob Beierech, ob Bo'ckhelz⁴⁵, ob d'Mine⁴⁶ aev. gezun, fir bëlleg anzekafen. Ech so: bëlleg, – an eso' war et wîrklech! [...]

Vu Beierech hun ech och mei'n e'scht râchgeschier bezun. Als ke'hbo'f vum déckste bauer a 's dem dueref sin ech kêmol selwer ob Beierech gâng, wel mei' chef, dên ale Peter, hätt sech geschumt ên an d'Belsch kafen zu schécken. Ower ê vu ménge camerôten, de Josy Hinderscheid⁴⁷, huet mir d'commissi'on emmer matgemâcht. En huet mir

eng gro'ss tut voll tubak matbruecht – [...] **(S. 33)** [...] De' gre'sst konscht bei'm fëme vun êrdepei'fen as *d'urâchen*, oder, we' s'am *E'slek* son: *d'passen*. [...] Am *E'slek* hâten s'eso'guer e kniécht berîcht, e misst bei'm fëmen e lëlleg emschlon an sech an d'tak setzen. – [...]

8) Méng stréckelen⁴⁸

[...] **(S. 53)** [...] Ech hun dämols, we' ech schon a „Méng pei'fen“ ernimt, bei' engem décke bauer ob der belscher sei't d'ke'h gehût. An êmol am nohsummer – et war sonndes vormëttes – ho'l ech mam trapp an enger wies, net wei't vum *dueref zur belscher sei't*. A ménger noperschâft ho'l mat séngem trapp och e mädche vun êlef bis zwiélef johr: d'M. B. Et war 1891, e rênegt johr; [...] **(S. 54)** [...] Dât mädchen war e „liéweslöschtegt de'r“, we' d'leit am *E'slek* son, an et hât eng reih temperamentvoll gefuedeschen am dueref, de' och net mat dre'wen aen an d'welt gekuckt. [...]

9) Dialecten⁴⁹

(S. 6) [...] Am laf vum 19. johrhonnert, fir net me'h wei't zreckzegrei'fen, huet d'lezeburgesch am cantong Arel zwo' uertschafte verluer: Re'seg⁵⁰ an Dei'tsch-Mîer⁵¹, de' allebe'd welsch se gin; duerge'nt hu mir ower gewonnen: Re'deng-ob-der-Chor, Rolleng, *Donkels*, *Soller* an *Ischpelt*. [...]

Mir ennerscheeden do de' stater mondart, de' escher, de' miseler, de' iechternacher, de' areler, de' *e'sleker*, de' miêrscher, de' *wölzer*, de' *veianer*, de' lothrenger, de' zânt-vei'ther aev. [...]

Ech gin eech vu gidfirenger e bei'spil a verschide sätz. Dir musst mech entschöllege, wann ech dobei vlei'cht e fêhler mâche, wel ech hun de mond net grad ob alles gerîcht. [...]

Wolz: Mengem brugder sengt dollt mädchen as hakt eraef an eist dûoref kommen. Hat hât brung klegder aôn. Hat ka nik gut biksen, hat as ze mikt. Hat verlêmt sei stack nik. Hat hoat eis verzalt, et hätt ge- **(S. 7)** ho'ert, et hätte lekt niêchter engt schof gestuohlen, an si wellten et dâstes no Midergottsdag mat den uossen ob de maôrt faahren. Ach du mei' Gott nik nacher!

Veianen: Be' dêsem wiêder wâssen d'kurhâlem siher o gei'n emmer mih hih. Dât mädche gei't net me'd; et hat hait zwanzisch kei'sch mat melisch a sêschzêhn brût gebak; wann et fêrdisch as, da ge'it dât go't mädche be' se' bro'der e kau'chlêfel vull sau'z a pêfer kâfen. Si schwä'tzen o je'tzen ewih gêken: Kâthy, mâch d'luâden zo'; 't kënnt en dimmerwiâder de kuândel eran.

E'slek: D'wâsser fängt ôn ze kachen; et as bal kenkt me'h an d'döppen. Si ha ko'ch gebaken. Du bàs nach nek gro'ss geno'; du muss nach e we'neg wôssen a me'h gro'ss gién. We' mer gester erëm ko'men, do luchten de' anner ewel an d'bett. D'lékt sen hokt all ob d'feld; ech se mat an d'kuere gefohren. Mei' brugder hat och nach get ze soen. (Den *ch* as emmer weech.) [...]

Zânt-Vei'th: Hei' uewe bei' Zént-Vékt as wégder nei'st ze sehn ewi jinz on heed. Viram kreeg wore mir dei'tsch; hokt se mir belsch; iéwel frehr wore mir oo lezeburgesch a mir fehlen os oo hokt noh esu. Dee schlomm jeessen on dee joot reet kommen emmer ze speet. Et ass fir en hueren ob d'stiren ze kre'en. Ech sâh der: jank mer ewê, du hàs mir wih jedôn. [...]

De' dialecte wei'chen ower eso'guer an dêrselwegter uertschaft vunên of. Do as am *E'slek* z. b. en dueref, dat heescht *Ho'ffelt*. Dên alle Maas-Musel-canal geht derdurech an deelt et an zwe'en dealer. Abê, vir fofzeg johr hun d'leit ob enger sei't vum canal net geschwat ewe' ob dêr aner! Ob der *Mau'lesmilén*, eng kleng uerstschaf vu siewen haus têschent *Clieref* an *Oelwen*[,] sin d'verhâltnesser nach me'h comesch. De' siewen heiser gehe'ere net nemen zo' drei' verschide gemengesectio'nen, ma zo'glei'ch och, an anescht verdeelt, zo' drei' paren! An d'leit schwätzen an *engem* haus ewe' de' *Benselter*; an *drei'*, ewe' de' *Boxher*; an *engem*, ewe' de' *Sâsseler*, an an zwee, ewe' de' *Hepperdangher*! [...]

10) Lacrimae Christi⁵²

(Dem R. Baumbach nodedicht an erweidert.)

(S. 48) De grof vu *Stolzebureg*

Wor außer rand a band,

He rennt mam fouß nom dinger

A werft de kroü un d'wand.

[...]

He reit lanst Our a Sauer
Bis an de Mouselgrond;
Mat huet och do fir groven
Dat richtegt neirens fond.

A wann och ob der Mousel
Vil guden dronk eech lacht,
Dem söffer aus dem Eislek
Huet ober kê geschmacht.

[...] (S. 49) [...]

Do stellt de wirt him frendlech
E kroü voll ob den desch;
De grof vu Stolzebureg
Ergreift he fröh a fräsch.

[...]

– O Her, wanns Du all kreisches
Nach êmol mechs en tour,
Da komm herof an d'Eislek
A kreisch och ob der Our!

[...] (S. 50) [...]

Wel wei den Her all kreisches
Nees êmol moüch en tour,
Do köüm Hen aus der Eifel
Heriver och ob d'Our.

[...]

Do bloüf de wein all sauer –
Hen as et nach bis haut –
Nie goüfe Chrestesthreinen
Am Ourdal ugebaut.

Ma wel den Her doueven
Am dal vu frêd gelacht,
Goüf d'Our dei scheinste geigend,
Dei d'freiheetsonn bewacht.



Abb. 3

- 1 GODEFROID Hary, *Vum Schlapp bis ob d'Schlappen. Humoristesche Skizzen aus der aler a neier Zei't*, Serie III, Luxemburg, 1935, S. [79].
- 2 Siehe <https://www.autorenlexikon.lu/page/author/268/2680/DEU/index.html> (aufgerufen am 15.6.2024). „GODEFROID, Henri“, in *Luxemburger Musikerlexikon*, Bd. I, Weikersheim, 2016, S. 345-349. „Godefroid, Hary“, in HAUSEMER Georges, *Luxemburger Lexikon*, Luxemburg, 2006, S. 146.
- 3 Ein falsches Geburtsjahr (1879) wird angegeben in „Godefroid, Hary“, in SOWINSKI Bernhard, *Lexikon deutschsprachiger Mundartautoren*, Hildesheim-Zürich-New York, 1997, S. 178 und „Godefroid, Hary (Henri)“, *Deutsches Literatur-Lexikon. Das 20. Jahrhundert*, Bd. 11, Zürich-München, 2008, Sp. 352-353.
- 4 Siehe den Eintrag (1877, Nr. 187) im gemischten Urkundenbuch von Jemeppe-sur-Meuse (1872-1879) auf https://genealogie.arch.be/523/523_9999_999_1812357_000/0_0856 (aufgerufen am 15.6.2024). Der Beruf seines Vaters wird hier mit „ouvrier de fabrique“ angegeben.
- 5 RINNEN Henri, „† Hary Godefroid (1877-1942)“, in *Eis Sprooch 2* (1992), S. 51-57, hier 52 und „Hary Godefroid II“, in *Eis Sprooch 3* (1992), S. 99-114.
- 6 Siehe Auszug 8 „Méng stréckelen“.

- 7 Er hat im „Hôtel des Boulevards“ am Platz Rogier als Kellerjunge gearbeitet. RINNEN, „† Hary Godefroid (wie Anm. 5)“, S. 52. Siehe auch <https://bruxelles-bruxellons.blogspot.com/2013/01/place-rogier-au-fil-du-temps-symptomes.html> (aufgerufen am 15.6.2024).
- 8 „Avis mortuaire“, in *Luxemburger Wort* 83/270-271 (27-28.9.1930), S. 4, Sp. 5. RINNEN, „Hary Godefroid II (wie Anm. 5)“, S. 103.
- 9 Molitor schreibt der Lehrer würde als Initiale den Buchstaben „P“ tragen und sei „aus“ Lenningen (Zeitpunkt unklar). Die *Obermosel-Zeitung* vom 21. September 1894 hält aber fest, dass der angehende Lehrer P. Blau aus Ehnen nach Lullingen ernannt worden ist. MOLITOR Michel, *Der luxemburgische Lehrer in seiner schriftstellerischen Betätigung von 1815-1830*, Luxemburg, 1931, S. 118-119, hier 118. „Kleine Nachrichten aus allen Teilen des Landes“, in *Obermosel-Zeitung* 14/76 (21.9.1894), S. 2, Sp. 4.
Bereits 1896 wird Blau nach Blascheid wechseln und erst 1901 wird er nach Lenningen berufen. „Kanach“, in *Obermosel-Zeitung* 21/71 (3.9.1901), S. 2, Sp. 1.
Das *Escher Tageblatt* schreibt 1934, Peter Blau aus Ehnen habe im August 1894 die Normalschule abgeschlossen, von 1923 bis 1934 sei er als Schuldirektor im Saargebiet (St. Ingbert) tätig gewesen und habe im Juni 1934 als „pensionierter Lehrer von Lenningen“ seine Laufbahn beendet. Diese Beschreibung würde erklären, warum Ehnen und Lenningen als Herkunftsorte erwähnt werden, aber das von Rinnen genannte Sterbedatum, 25. September 1930, kann in diesem Fall nicht stimmen. Unklar ist, auf welche Quelle Rinnen sich beruft. „40jähriges Lehrerjubiläum“, in *Escher Tageblatt* 151 (28.6.1934), S. 3, Sp. 2-3. RINNEN, „† Hary Godefroid (wie Anm. 5)“, S. 52.
Kayser gibt für Lehrer Peter Blau als Geburtsjahr 1874 und Sterbeort Lenningen an. KAYSER Prosper und VANOLST Paul, *Familienchronik der Gemeinde Lenningen* [...], s. l., 2015, S. 47 (<303>). Laut einer Todesanzeige ist dieser Peter (Pierre) Blau (zuerst verheiratet mit Elise/Elisabeth Hoffmann und dann [ab 24.12.1931] mit Catherine Schmit) allerdings in der Stadt Luxemburg gestorben, und zwar am 26. Mai 1939 im Alter von 64 Jahren. „Avis mortuaire“, in *Luxemburger Wort* 92/147-148 (27-28.9.1939), S. 12, Sp. 2. Zu diesem Peter Blau passt der Nachruf von Wies. WIES Theod., „E leschte Groß u mein e'schte Scho'lmëschter den Hêrr P. Blau“, in *Bulletin de l'Union Catholique des Instituteurs et Institutrices* 6 (1939), S. 197-198.
- 10 In seinem Abschlussjahr erhält Godefroid den dritten Eminenz-Preis (obere Abteilung) und im Fach Gesang das erste Accessit. *Luxemburger Schulfreund* 55 (1898), S. 218-219.
- 11 Nicht bereits 1896 wie bei Hoffmann zu lesen ist. HOFFMANN Fernand, *Geschichte der Luxemburger Mundartdichtung*, Bd. 2, Luxemburg, 1967, S. 143, Anm. 278.
- 12 BINSFELD Fr(anz), „Henri GODEFROID †“, in *Revue trimestrielle d'études linguistiques, folkloriques et toponymiques* 29-30 (1949), S. 93-95. MULLER René, „Uechter d'Eislék mam Hary Godefroid“, in *De Cliärrwer Kanton* [25]/3 (2004), S. 75-82, hier 75 (Godefroid hat aber nicht schon ab 1901 in Rodingen gelehrt).
- 13 Im *Luxemburger Schulbote* von 1899 wird er als Lehrer der Knabenschule in Boxhorn (ohne Spezifizierung der Dienstjahre) angegeben. *Luxemburger Schulbote* 56 (1899), S. 38-39.
- 14 *Festgof zur Gedenkfeier vum Hary Godefroid*, Rodingen, 1961, S. 75.
- 15 VON KUNITZKI Norbert, „La compétitivité de l'économie luxembourgeoise : vers un troisième Koweit?“, in ALLEGREZZA Serge, HIRSCH Mario und VON KUNITZKI Norbert (Hrsg.), *L'immigration au Luxembourg, et après ?*, Luxemburg, 2007, S. 60-77, hier 66.
- 16 Siehe das Diagramm „Evolution de la population étrangère par rapport à la population totale du Grand-Duché (1875-1981)“, in HOFFMANN Serge, „L'immigration au Grand-Duché de Luxembourg. De l'époque industrielle à aujourd'hui“, in *Migrance* 20 (1. Trim. 2002), S. 60-69, hier 69.
- 17 RINNEN, „† Hary Godefroid (wie Anm. 5)“, S. 52.
- 18 Wir danken Frau Durieux von der Gemeinde Fischbach für die freundliche Auskunft. Die Todesanzeige enthält einen Fehler (à l'âge de 82 ans). Todesanzeige, in *Luxemburger Wort* 114/82 (23.3.1961), S. 7, Sp. 1.
- 19 MULLER, „Uechter d'Eislék (wie Anm. 12)“, S. 75-82.
- 20 Dieser Text (auf S. 78) ist ein Auszug aus G(ODEFROID) H(ary), *Ons lëtzeburger Weiner. Eng humoristesch Deklamatio'n*, Luxemburg, 1920, S. 6.
- 21 Siehe hierzu BREYER Francis und KEUP Henri, „Die Trottener Mühlen“, in *De Cliärrwer Kanton* [20]/2 (1999), S. 69-72.
- 22 GODEFROID Hary, „Die schöne müllerin“, in *De Cliärrwer Kanton* [25]/3 (2004), S. 83-85.
- 23 G(ODEFROID) H(ary), *Eng Hamsterfahrt. Humoristesch Deklamatio'n*, Luxemburg, 1920, S. [3]-12.
- 24 „Vülegléck“, in GODEFROID Hary, *Wakelterkiären. Lider, Gedichter, Deklamatio'nen*, Bd. I, Luxemburg, 1930, S. 18-21.
- 25 GODEFROID Hary, *Sangen a lâchen! Lider, Gedichter, humoristesch Deklamatio'nen*, Serie I, Luxemburg, 1939, S. 5-6 und 33-41.
- 26 Nicolas Thoma (†11.10.1972) hat 1934 das Lehrbefähigungsbrevet erhalten. Im Jahr 1939 hat er Maisy Riedel geheiratet. Siehe „Lehrerprüfungen“, in *Obermosel-Zeitung* 54/188 (14.8.1934), S. 2, Sp. 3.
- 27 Die Ortschaft Espeler die heute zur Gemeinde Burg-Reuland gehört.
- 28 „Um Ducksal“, in GODEFROID H(ary), *Musek mat Butek. Humoristesch Deklamatio'nen*, Luxemburg, 1923, S. 12-16.
- 29 Das Hotel Koener (14, Grand-Rue) in Clerf.
- 30 Siehe Luxemburg, Bibliothèque nationale du Luxembourg, Ms 786. Die Redaktion des Werks ist 1927 abgeschlossen, es umfasst „etwa 5000 Zeilen“ (361 nummerierte Seiten; Format: 21,2 x 17 cm), ist größtenteils noch unveröffentlicht und dem Biologielehrer Edmond Joseph Klein (*1866-†1942) gewidmet. In seiner Skizze des Romans fasst Godefroid die Handlung wie folgt zusammen: „Die Handlung ist auf drei Konflikte aufgebaut: Familienliebe und Elternliebe – Liebe zur Scholle und Geschlechtsliebe – Geschlechtsliebe und Liebe zu eventueller Nachkommenschaft. [...] Eine neunseitige, deutsche Fassung („Der Schulbube mit den verwirrten Gedanken“) der luxemburgischen Deklamation, die bereits 1920 im Druck erschienen ist, ist vor der Seite 217 eingeschoben. G(ODEFROID) H(ary), *De Scho'lbo'w mat de verwurelte Gedanken*, Luxemburg, 1920.
- 31 Eeas ms.
- 32 Er ist also Landwirt in Rodenhoff, dem Dorf das zur Gemeinde Attert gehört und in der Nähe der luxemburgischen Grenze liegt.
- 33 „Dans notre Luxembourg“, in GODEFROID, *Wakelterkiären. Lider* (wie Anm. 24), Bd. III, Luxemburg, 1930, S. 7-8.
- 34 „Méng aueren“, in GODEFROID, *Vum Schlapp bis* (wie Anm. 1), Serie I, S. 42-50.
- 35 Théophile Moreux (*1867-†1954).
- 36 „Méng messeren“, in GODEFROID, *Vum Schlapp bis* (wie Anm. 1), Serie I, S. 58-65.
- 37 Heute wird die Form „om Béicherich“ gebraucht.
- 38 Das Dorf Buret, das heute zur Gemeinde Hohenfels (Houffalize) gehört.
- 39 Jean Trausch (*1851-†1931) ist von 1893 bis 1900 in Boxhorn. Siehe „Series pastorum“ auf <https://iserver.dioezesanarchiv.lu> (aufgerufen am 15.6.2024).
- 40 1896 ist sie fertig gestellt worden. NIES Mathias, *Die Pfarrseelsorger der Diözese Luxemburg*, Itzig, 1981, o. S., siehe unter „Boxhorn“.
- 41 Siehe „Für „Landwirthschaftliche“ Verbesserungen“, in *Luxemburger Wort* 49/53-54 (22-23.2.1896), S. 3, Sp. 2.
- 42 „Meng peißen“, in GODEFROID, *Vum Schlapp bis* (wie Anm. 1), Serie III, Luxemburg, 1935, S. 24-34.
- 43 Die Ortschaft Geilich (Gouvvy) in Belgien.
- 44 Die Ortschaft Lamerscher (Limerlé), die heute zur Gemeinde Geilich (Gouvvy) gehört.
- 45 Wahrscheinlich die Ortschaft Bochholz (Beho), die heute zur Gemeinde Geilich (Gouvvy) gehört, die Ortschaft Welsch-Buchholz (Moinet) kann auch nicht ausgeschlossen werden.
- 46 Die um 1900 aufgegebene Bleimine „La Mine“ bei Lingsweiler (Longvilly), heute Gemeinde Bastnach (Bastogne). Siehe <https://www.industrie.lu/mineplomballerborn.html> (aufgerufen am 15.6.2024).
- 47 Wahrscheinlich Joseph Hinderscheid (*Trotten, 1878-†Esch/Sauer [?], 1920), er ist Pfarrer in Perl (1913-1920) und Esch/Sauer (1920) gewesen. „Todesanzeige“, in *Luxemburger Wort* 73/469 (1.12.1920), S. 3, Sp. 4.
- 48 „Méng stréckelen“, in GODEFROID, *Vum Schlapp bis* (wie Anm. 1), Serie III, S. 49-59.
- 49 GODEFROID Hary, *Leceburger sprôch a literatur. Eng Conferenz*, Luxemburg, 1938, S. 6-7.
- 50 Die Ortschaft Ressig (Rachecourt), die heute zur Gemeinde Ibingen (Aubange) gehört.
- 51 Die Ortschaft Deutsch-Meer (Meix-le-Tige), die heute zur Gemeinde Saint-Léger en Gaume gehört.
- 52 GODEFROID Hary, *Sangen a lâchen! Lider, Gedichter, humoristesch Deklamatio'nen*, Serie I, Luxemburg, 1939, S. 48-50.